



## Séminaire régional

# **Utilité et professionnalisation du français**



## **Programme**

27-28 octobre 2011  
Sofia, Bulgarie

## **Contenu du séminaire**

### **Français et vie professionnelle**

Les nouvelles réalités socio-économiques et l'apparition de nouveaux métiers ne sont pas sans incidence sur les contenus des programmes de formations proposés par les institutions et l'enseignement du/en français langue étrangère. Quelles compétences linguistiques faut-il aujourd'hui développer pour quels curricula dans la perspective d'une insertion professionnelle réussie qui valorise les acquis des jeunes diplômés ? Comment améliorer les liens entre entreprises et systèmes éducatifs afin d'assurer une meilleure adéquation avec les besoins du marché ?

Quelle rationalisation de l'action éducative en fonction des grands objectifs nationaux et internationaux ? Quelle insertion professionnelle pour les jeunes en fonction des nouveaux métiers apparaissant sur le marché du travail ? En quoi la maîtrise du français devient un atout dans le plan de carrière professionnelle ? Quels sont les débouchés réels sur le plan national, régional, international ?

---

# Programme

<b>Jeudi, 27 octobre 2011</b>	
<b>9h00-9h45</b>	Ouverture du séminaire, Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid », Salle de conférences, aile Nord, entrée rue, Shipka, ét.1.
<b>Allocutions de : (sous réserve de confirmation définitive)</b> <b>Prof. Anastas GUERDJIKOV</b> , Vice-Recteur de l'Université de Sofia (Bulgarie) <b>M. Dimitar TZANTCHEV</b> , Vice-Ministre des affaires étrangères de Bulgarie <b>M. Serguei IGNATOV</b> , Ministre de l'éducation, de la jeunesse et de la science de Bulgarie <b>Représentant de la Mairie de Sofia (Bulgarie)</b> <b>Prof. Dimitar VESSELINOV</b> , Président du Conseil administratif du CREFECO (Sofia/Bulgarie) <b>M. Petko STAYNOV</b> , Directeur délégué à la politique scientifique, Agence universitaire de la Francophonie (AUF), Bureau Europe Centrale et Orientale (Bucarest/Roumanie) <b>Mme Rennie YOTOVA</b> , Responsable du CREFECO (Sofia/Bucarest)	
<b>9h45-10h30</b>	Conférence inaugurale : <b>Xavier ROEGIERS</b> , Professeur à l'Université Catholique de Louvain, « Des curricula en langues pour une meilleure insertion professionnelle : entre utilité et utilitarisme »
<b>10h30-10h45</b>	Discussion
<b>10h45-11h00</b>	Pause-café
<b>11h00-13h00</b>	<b>Séance 1 : Table ronde 1 : Le français : atout sur le plan de la carrière professionnelle.</b>
<i>Descriptif de la thématique</i> : Cette table ronde se propose de faire valoir l'utilité du français pour l'insertion professionnelle des jeunes dans le monde de l'entreprise. Des représentants d'entreprises francophones des pays de la région apporteront des témoignages sur les atouts d'être francophone et l'employabilité des jeunes francophones dans la région d'Europe centrale et orientale.	

*Participants* : **Ariola GORICA**, Responsable du Département Communication et Marketing de la Société Générale Albania (Albanie), **Lilit MARTIROSYAN**, Responsable des relations publiques/communication, Orange Arménie (Arménie), **Assen DRANDEV**, Directeur commercial, Air France (Bulgarie), **Olivier PRADO**, PDG de Global Phonig Group, (CCI France Moldavie), **Krassimir PASKALEV**, Directeur financier et administratif de Pnevmatika Serta (Bulgarie)

*Animateur* : Prof. **Aleksander XHUVANI**, Directeur de l'Institut Français de Gestion de Tirana (Albanie)

<b>13h00-14h00</b>	Pause déjeuner, Repas au restaurant universitaire « Alma Mater ».
<b>14h00-14h45</b>	Conférence de <b>Gilles LUGRIN, PhD, Directeur adjoint</b> , Haute école de travail social et de la santé - EESP – Lausanne, « Du french kiss à la baguette : de la langue à la culture »
<b>14h45-15h00</b>	Discussion.
<b>15h00-17h00</b>	<i>Séance 2 : Atelier interactif : Secteur du tourisme : quelles perspectives pour les francophones ?</i>

*Descriptif de la thématique* : En quoi le tourisme en tant que secteur clé pour le développement économique des pays d'Europe centrale et orientale offre des opportunités d'insertion professionnelle pour les jeunes francophones ? Le tourisme contribue à l'expansion économique, à la compréhension internationale, à la paix et au respect universel et permet de valoriser les ressources humaines et leur adéquation au besoin du marché de travail.

*Intervenants* : **Ruzanna PAYTYAN**, Ecole du village de Verin Ptghni (Arménie); **Aristotel BITA**, chargé du tourisme à Saranda (Albanie); **Snezhana STOYCHEVA-ENCHEVA**, Lycée professionnel de gestion, administration et services « Atanas Burov », Silistra (Bulgarie); **Julijana JOZIC**, Enseignante, Ecole secondaire d'hôtellerie « Lazar Tanev », Skopje, (ERY de Macédoine); **Dorina IGNATENCO-FULGER**, Lycée professionnel bilingue No 1 de Chisinau (Moldavie); **Florentina GHEORGHE**, Collège Commercial "Carol I<sup>er</sup>", Constanta (Roumanie)

*Animateur* : **Louis ARSAC**, Rectorat de l'Académie de Caen, (France)

<b>18h30</b>	Cocktail à la Mairie de Sofia, 33 rue Moskovska
--------------	---

**Vendredi, 28 octobre 2011**

**Hôtel Festa, 83, bd. Bulgaria, Grande Salle de conférence**

**9h00-11h00**

*Séance 3 : Table ronde 2 : Le français : atout pour les études. Programme de mobilité des étudiants (Erasmus, Copernic, Tempus ou autres échanges internationaux).*

*Descriptif de la thématique :* Cette table ronde se propose de faire un état des lieux de la mobilité des étudiants de la région d'Europe centrale et orientale vers des pays francophones : des étudiants des pays francophones vers les pays de l'Europe centrale et orientale. Des données chiffrées, des analyses des retombées de ces mobilités sur le parcours des étudiants ainsi que des témoignages d'étudiants feront l'objet des discussions et des présentations.

*Participants :* **Haikouhie MKRTTCHIAN**, Université d'Etat d'Erevan (Arménie) ; **Adriana ROSU**, Université de Médecine et Pharmacie, Cluj-Napoca (Roumanie) ; **Margarita STOEVA**, expert Erasmus, Centre national de développement des ressources humaines (Bulgarie), **Mirian BLLACI**, boursier Copernic 2009-2010 (Albanie), **Avetis GRIGORYAN**, Master 1, échange interuniversitaire entre l'Université d'Etat d'Architecture et de Construction d'Erevan (UEACE) et l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Lyon (ENSAL) en France (Arménie), **Sanja KARAKUSHEVA**, boursière BASILEUS à l'Université Nice Sophia Antipolis (ERY de Macédoine), **Steliana GHIBU**, Faculté de Pharmacie, Université de Médecine et Pharmacie «Iuliu Hațieganu» Cluj-Napoca, Roumanie; **Teodora VLATCHKOVA**, Institut diplomatique, Ministère des affaires étrangères (Bulgarie).

*Animatrice :* **Albena VASSILEVA**, Université de Sofia (Bulgarie)

**11h00 – 11h15**

Pause-café

**11h15-13h15**

*Séance 4 : Atelier interactif : Le Français-langue de l'Europe : quels débouchés ?*

Confrontée à une pénurie sérieuse d'interprètes de langue française pour les 4 à 9 ans qui viennent, la Commission européenne a poursuivi sa campagne de sensibilisation vers les jeunes le 2-5 février 2011 au Salon Expolangues (Parc des expositions, Paris, Porte de Versailles – Pavillon 5.2, Stand I-11).

*Animatrices :* **Mirjana ALEKSOSKA-CHKATROSKA** (Université « Sts. Cyrille et Méthode », ERY de Macédoine), **Mirela KUMBARO FURXHI** (Université de Tirana, Albanie), **Vessela GUENOVA**, Directrice du Département d'Etudes romanes (Université de Sofia, Bulgarie), **Ludmila ZBANT, Doyenne, Faculté Langues et Littératures étrangères** (Université d'Etat de Moldova)

*Descriptif de l'atelier* : L'objectif sera de présenter les formations en traductologie et interprétation dans la région, les débouchés possibles pour les jeunes qui suivent ces formations, les stages proposés et la mutualisation possible des compétences. Atelier à visée pratique sur les atouts du métier de traducteur-interprète, un des débouchés majeur des études en lettres françaises.

*Public externe au séminaire concerné* : étudiants en lettres, agences de traduction

**13h30-14h30**

Pause-déjeuner, Repas au restaurant de l'Hôtel Festa.

**14h30-16h30**

**Séance 5 : Table ronde : Stages et Insertion professionnelle des jeunes.**

*Descriptif de la thématique* : Quelles perspectives pour les jeunes qui effectuent des stages professionnels en milieu francophone, quel accompagnement individuel et collectif pour favoriser la découverte du monde de l'entreprise, l'acquisition d'aptitudes permettant une meilleure insertion professionnelle, la valorisation de la diversité et l'égalité des chances ? Cette table ronde se propose d'échanger sur les bonnes pratiques et de partager des témoignages d'expériences positives.

Présentation du Projet : « Appui à l'insertion professionnelle », bourses de stages professionnels » : **Daniela ROȘCA**, Université de Craiova (Roumanie) ; **Iona SEYKOVA**, Université de technologie chimique et métallurgie de Sofia (Bulgarie).

*Participants* : témoignages d'anciens boursiers de l'AUF de ce programme, représentants d'entreprises francophones qui accueillent des étudiants en stage professionnel.

**Anna STEPANYAN**, Master 2, Arts, Lettres, Langues (Arménie) ; **Vanco POPOV**, Promoteur économique (ERY de Macédoine); **Emilia SCLIFOS**, employée de la société française Pentalog, Chisinau (République de Moldova) ; **Emanuela SVILAROVA**, Enseignante de FLE (français langue étrangère) à l'Université de Sofia « St. Kliment Okhridski » ; **Stefan-Alexandru GHITA**, Master 2, Université Technique de Constructions Bucarest (Roumanie)

*Animateur*: **Petko STAYNOV**, Directeur délégué à la politique scientifique, Agence universitaire de la Francophonie, Bureau Europe centrale et Orientale

<b>16h30-17h00</b>	Pause-café
<b>17h00 – 18h00</b>	Conférence de clôture, <b>Louis ARSAC</b> , Rectorat de l'Académie de Caen, France, « La loi du marché : de la dimension professionnalisante du français comme levier de la francophonie ».
<b>18h00 – 18h30</b>	Synthèse des travaux. Clôture du séminaire.
<b>18h30-19h00</b>	Projection du film du colloque de 2010 « Le français de demain : enjeux éducatifs et professionnels »
<b>20h00</b>	Dîner festif au restaurant de l'Hôtel Festa. Présentation culturelle des pays par chaque délégation.

## Conférences plénières

### **Des curricula en langues pour une meilleure insertion professionnelle : entre utilité et utilitarisme**

**Xavier ROEGIERS**, Professeur à l'université de Louvain-la-Neuve (Belgique), Président du Bureau d'Ingénierie de l'Éducation et de la Formation (BIEF)

Cette conférence envisagera la manière de construire un curriculum qui permette de développer des compétences linguistiques appropriées aux exigences du terrain socioprofessionnel.

Elle commencera par évoquer les différentes manières de construire un curriculum en termes de compétences : entre compétences transversales, approche par résolution de problèmes, interdisciplinarité, Learning outcomes, intégration des acquis, où s'orientent les systèmes éducatifs aujourd'hui ? Existe-t-il une approche par compétences, ou plusieurs approches par compétences ? Quelles sont les approches qui ont fait leurs preuves ? Et de manière plus générale, quel est l'avenir de l'approche par compétences ?

Elle évoquera l'intérêt et les limites du recours aux référentiels de métier, de compétences, de formation et d'évaluation.

Elle se penchera ensuite sur l'organisation d'un curriculum : comment définir les compétences, comment organiser les apprentissages, quel lien avec le terrain de stage, comment évaluer les compétences ? Elle illustrera ces propositions à propos du développement des curricula en langues pour une meilleure insertion professionnelle, et les resituera dans la perspective du « français sur objectifs spécifiques » (F.O.S.). Dans ce cadre, elle mettra en tension deux perspectives différentes, celle d'utilitarisme à court terme, qui limite l'élève et le réduit à des tâches spécifiques, et celle d'utilité, qui ouvre l'horizon de l'élève et l'outil dans le long terme.

### **Du « french kiss » à la baguette : de la langue à la culture**

**Gilles LUGRIN**, PhD, Directeur adjoint, Haute école de travail social et de la santé – EESP (Suisse)

La langue, au sens littéral du terme, est d'abord considérée comme un outil de communication. En ce sens, elle serait un atout dans la recherche d'un emploi, puisqu'elle en est certainement un dans certains domaines de la pratique professionnelle, comme le tourisme ou les échanges commerciaux internationaux.



Mais l'histoire de la Suisse, en tant que pays confédéré, est un creuset de langues, puisqu'elle compte 3 langues officielles et 4 langues nationales (allemand, français, italien et romanche). Ce micro-laboratoire national nous apprend qu'une langue, ce n'est pas seulement un outil de communication, mais également un porteur de culture.

Ainsi, tant dans l'enseignement que dans la valorisation d'une langue étrangère sur le marché de l'emploi, il est central de considérer la langue sous cette double dimension communication-culture.

### **La loi du marché : de la dimension professionnalisante du français comme levier de la francophonie**

**Louis ARSAC**, Rectorat de l'Académie de Caen, (France)

L'équation des déclinologues de 1967 à nos jours, de Gérard Tougas à Julia Kisteva en passant par Michel Quillou ne varie pas, opposant l'idéologie de belle langue, l'exception culturelle à la française au technicisme anglo-saxon et son individualisme, son économisme, avec de temps à autre un cheval de bataille – type plurilinguisme ou multilinguisme – au reste, en l'espèce, tout à fait pertinent, mais qui occulte ou fait écran à une problématique d'ensemble, comme si on postulait une solution en manière d'espoir ou d'incantation sans réellement poser la question à laquelle la dite solution est censé répondre.

Il vaut de réinterroger les motivations des apprenants de français ; encore cette expression est-elle impropre qui laisserait à supposer qu'on apprendrait le français pour le français. Au fond, en filigrane, sont niées des dimensions essentielles, nées des années quatre-vingt, et qui s'accusent fortement depuis ces dernières années.

D'abord le curseur qui pointe les « élites », syntagme qui ne cesse d'être mis en exergue dans les discours des prêcheurs et de leurs supplétifs ne saurait s'appliquer aux seuls impétrants des Grandes Ecoles ou des universités les plus cotées, et visant masters et thèses de doctorat. Il doit bouger en direction des besoins des pays francophones selon une triangulation qui n'exclut en aucun cas le périmètre culturel : métiers en tension, aspirations des étudiants vers ces métiers et formations franco-phones d'excellence professionnelles et techniques.



Avec le soutien de :



Wallonie-Bruxelles

